

国立国語研究所学術情報リポジトリ

O/go...sareru' and other expressions

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2018-03-20 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 高橋, 圭子, 東泉, 裕子, TAKAHASHI, Keiko メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.15084/00001513

「お／ご～される」とその周辺

高橋圭子・東泉裕子（フリーランス）

'O/go ... sareru' and other expressions

Keiko Takahashi and Yuko Higashiizumi (freelancer)

要旨

「お／ご～される」という形式による尊敬表現が増えているが、『敬語の指針』（2007）では不適切であり、「お／ご～なさる」が正用とされている。本発表では、『日本語歴史コーパス(CHJ)』『現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)』から近現代語の「お／ご～される」「お／ご～なさる」の用例を収集し、その特徴を分析する。本発表の調査範囲では次のような指摘ができる。(1)「お／ご～される」はCHJでは明治・大正期の例が少数あるのみだが、BCCWJでは飛躍的に増加している。(2)「お／ご～する」に謙譲用法があり、且つ「お／ご～される」で尊敬として用いられる表現は多数にのぼる。(3)「お／ご～される」の用例は受身・尊敬ともに「お／ご～」の部分の独立性が高い。(4)BCCWJの「お／ご～なさる」は命令・禁止などの機能が多いが、「お／ご～される」にはこれらの機能は殆どない。

1. はじめに

近年、「お／ご～される」という形式が尊敬表現として多用されている。例えば、『現代日本語書き言葉均衡コーパス(BCCWJ)』には(1)、(2)のような例がある。¹

- (1) 古着との出会いはタイミングもあるので、一つに限定してここに書ききる事は不可能ですので、ゆっくり時間をかけてお探しされる事をお勧めします。

【出典】BCCWJ サンプルID：OC09_08849 特定目的・知恵袋、2005年

- (2) 個人市・府民税（普通徴収）の引落しを平成二十年度第1期分からご希望される方は、取扱金融機関へ預貯金通帳と通帳届出印をご持参のうえ、4月三十日（水）までにお申込みください。」

【出典】BCCWJ サンプルID：OP70_00004 特定目的・広報紙、大阪府大阪市天王寺区『天王寺区広報紙「いんふおめえしょん tennoji」』、2008年04号

この「お／ご～される」という形式は、『敬語の指針』（2007, p36）では「お／ご～さ」の部分が「お／ご～する」という謙譲語Iの形であるため「規範的には、適切な敬語ではない」とされている。

本発表では、この「お／ご～される」の尊敬用法の例をコーパスから収集し、正用とされる「お／ご～なさる」と比較しながら、その特徴を観察する。

2. 先行研究

小松(1967, 1968)は、「お／ご～する」という形式には次の3種類の用法があるとしている。

¹ 引用例の下線は発表者による。以下同じ。

- (3) a. 謙譲語としての用法
 b. 尊敬語としての用法
 (例) 日本字引は有用の物にして漢字と和字と御対訳する(o-taiyak-sourou)を要とす
 ロニー『和法会話対訳』慶応元(1865)年 (小松 1967, p.95 より引用)
 c. 「美化語+する」としての用法
 (例) 会社をお休みする、おままごとする (小松 1968, p.319 より引用)

蒲谷(1992, p.155)は、「お/ご~する」や「お/ご~される」の尊敬用法は、「お/ご~する」の形式に謙譲語²としての用法があれば誤用、なければ誤用とは言いがたい、としている。つまり、「お願いする」「ご案内する」という謙譲用法があるため「お願いされる」「ご案内される」の尊敬用法は誤用、「ご出発する」という謙譲用法はないため「ご出発される」の尊敬用法は誤用とは言えない、という。

伊藤(2009, p.28)は、「お/ご~する」「お/ご~される」の尊敬用法の自然度判断を調査し、その結果について因子分析を行っている。そして、「お/ご~される」が尊敬用法として判断される要因として次の3点を挙げている。

- (4) a. 「お/ご~する」が謙譲語としての用法を持つかどうか
 → 持たなければ「お/ご~される」の尊敬用法の自然度判断は高くなる
 b. 「お/ご~」の部分が独立した表現形となりうるかどうか
 → 独立性が高ければ「お/ご~される」の尊敬用法の自然度判断は高くなる
 c. 「お/ご~される」を「お/ご~」と「される」に分割して間に格助詞ヲを挿入した場合、同格衝突を起こす(二重ヲ格制約に反する)かどうか
 → 二重ヲ格制約に反しなければ「お/ご~される」の尊敬用法の自然度判断は高くなる

これらの先行研究から、「お/ご~される」は単独で考察するよりも、「お/ご~」や「お/ご~する」といった表現とあわせて考察したほうがより有益な示唆が得られそうだということがわかる。

3. 方法

コーパスは、『日本語歴史コーパス(CHJ)]・『現代日本語書き言葉均衡コーパス通常版(BCCWJ-NT)』を使用した。検索ツールは『中納言 2.2.2.2』を用いた。

「お/ご~される」の形式には、尊敬用法のほか、受身用法もある。受身用法と判断できるものとしては、(5)のように動作主が明示されている例、(6)のように文脈から明らかなる例がある。また、(7)のように尊敬と受身の両方の解釈が可能な例もある。

² 蒲谷(1992)の用語では「客体上位語」である。蒲谷(1992, pp.143-144)は、「お/ご~する」表現の「客体上位」用法の成立条件として、「~」部分の動作・行為が何らかの点で「客体」に「関わり」を持ち、その客体が敬語的な上位者であることを挙げ、動作・行為の客体への関わり方は、ヲ・ニ・カラ格などで表される場合と、具体的表現には表れにくい「…のために」といった恩恵を与える場合がある、としている。本稿4節における「お/ご~する」の謙譲用法の有無の判定も、この定義に基づいて行った。

- (5) そごうの「浮夢殿」には聖徳太子の等身像、救世観音立像が安置されている。法隆寺の管理下におかれ、年二回、法隆寺の僧侶によりご開扉され、各一週間、救世観音像は一般公開される。

【出典】 BCCWJ サンプルID : LBi9_00159 図書館・書籍、渡辺一雄(著)『小説「翔べ！そごう」』、1994年

- (6) 悔俊の情ふかくしていれば三十分ぐらいお説教されるぐらいでかえしてもらえたらしいのだが、酒が入っていることもあって、おろかにもぼくは荒れ続けた。

【出典】 BCCWJ サンプルID : OB3X_00246 特定目的・ベストセラー、椎名誠(著)『活字のサーカス』、1987年

- (7) 政府といたしましては、ただいま御採択された御決議の趣旨を十分に体しまして、今後とも粘り強く対ソ折衝を進めるべく、引き続き最大限の努力を払ってまいります所存でございます。

【出典】 BCCWJ サンプルID : OM36_00001 特定目的・国会会議録、1986年

本発表では、上記コーパスから収集した全用例から、誤解析や文意不明など対象外の用例を除いたうえで、「お／ご～される」を受身と尊敬に分類した³。ただし、両方の解釈が可能なものは「両義」とした。表1はCHJ、表2はBCCWJの、検索と分類の結果である。

表1 CHJの検索・分類結果

	受身	尊敬	両義	対象外	計
お～される	0	1	0	1	2
ご～される	2	1	2	0	5
お～なさる		954		0	954
ご～なさる		115		0	115

表2 BCCWJの検索・分類結果

	受身	尊敬	両義	対象外	計
お～される	117	145	7	2	271
ご～される	21	386	5	8	420
お～なさる		1209		1	1210
ご～なさる		221		6	227

CHJの用例は、すべて、「明治・大正サブコーパス」のものである。

表1・表2からは、CHJでは「お／ご～される」の用例はごくわずかであるが、BCCWJでは受身・尊敬ともかなり増加していること、特に尊敬用法の度数において「ご～される」は「ご～なさる」を上回っていること、などが見てとれる。「お～される」と「お～なさる」については、4.2節で分析する。

³ 用法の分類は、文脈を考慮し発表者2名で行った。今後、判定の精緻化に伴い、数値は変更になる可能性がある。

4. 分析

4.1 「お／ご～される」

CHJ の「お／ご～される」の用例はわずかである。次の(8)・(9)は尊敬、(10)は受身の例である。

(8) 暑い折そんな厚化粧は出来ないかも知れませんが、大體この意を含んでお化粧されたらよいと思ひます。

【出典】CHJ、サンプルID：60M 婦俱 1925_06021、『婦人倶楽部』、1925年

(9) 「空の宮様」と一般から申上げて居りますほどに、飛行機の御研究には、非常に御熱心で、之に關するあらゆる外國の書籍や雑誌は勿論、微細なる切抜までも限無く御渉獵されて、没頭と申す文字其儘に、日夜深く御研究を續けられて居られます。

【出典】CHJ、サンプルID：60M 婦俱 1925_03002、『婦人倶楽部』、1925年

(10) 此良肉を獲るは、今日八百善の料理を御馳走されるよりも難有かつた。

【出典】CHJ、サンプルID：60M 太陽 1901_03031、『太陽』、1901年

表3は、BCCWJにおいて「お／ご～される」の形式で用いられている語とその度数を受身と尊敬の用法別に整理したものである。

表3 BCCWJ「お／ご～される」の受身と尊敬の用法

	用法					用法			
	受身	尊敬	両義	総計		受身	尊敬	両義	総計
願い	55	10	2	67	結婚		35		35
話し		40		40	相談		34		34
付き合い		14		14	指摘		31		31
仕事		13		13	苦勞		17		17
披露目	11			11	答弁		15		15
すすめ	5	3		8	質問		12		12
説教	6			6	活躍		12		12
取り引き		6		6	検討		11		11
勉強		5		5	利用		10		10
申し込み		5		5	訪問		9		9
仕置き	5			5	紹介	5	3		8
休み		5		5	希望		8		8
断り	3	1		4	心配		6		6
祀り	2	1	1	4	招待	6			6
ねだり	4			4	確認		6		6
返し	3			3	用意	1	4		5
渡し	1	2		3	判断		5		5
膳立て	3			3	使用		5		5
尋ね		2	1	3	臨席		4		4
振り込み		1	2	3	努力		4		4
祝い	2	1		3	馳走	3	1		4

勤め		3		3
供え	2	1		3
引っ越し		2		2
返事		2		2
届け	2			2
答え		2		2
昼寝		2		2
色直し	2			2
出掛け		2		2
手伝い		2		2
酌	2			2
持ち帰り	1		1	2
留守		1		1
里帰り		1		1
預け	1			1
誘い	1			1
問い合わせ		1		1
目通り		1		1
奉り		1		1
買い上げ		1		1
配り	1			1
電話		1		1
直し		1		1
喋り		1		1
探し		1		1
代わり	1			1
掃除		1		1
食事		1		1
出迎え	1			1
手入れ	1			1
手続き		1		1
取り寄せ		1		1
辞儀		1		1
支払い		1		1
散歩		1		1
参り		1		1
見舞い	1			1
見送り	1			1
稽古		1		1
化粧		1		1
総計	117	145	7	269

出席		4		4
出演		4		4
購入		4		4
理解		3		3
来店		3		3
登録		3		3
登場		3		3
注文		3		3
尽力		3		3
参加		3		3
再臨		3		3
議論		2	1	3
帰還		3		3
開陳		3		3
挨拶		3		3
論議		2		2
連絡		2		2
報告	1	1		2
評価		2		2
発言		1	1	2
入場		2		2
当選		2		2
退位		2		2
説明		1	1	2
逝去		2		2
出勤		2		2
主張		2		2
自愛		2		2
指名		2		2
献上		2		2
懸念		2		2
決断		2		2
経験		2		2
苦心		2		2
祈祷	1	1		2
帰宅		2		2
加入		2		2
依頼		2		2
旅行		1		1
(以下略)				
総計	21	386	5	412

異なり語数で、「お～される」は 61 語、「ご～される」は 130 語が用いられているが、その大半は、尊敬または受身の一方のみの用例である。

次に、「お／ご～される」が尊敬用法として用いられるのは (4) に示された 3 要因によるものかどうか検討したい。

まず、(4a) であるが、表 3 で尊敬用法を持つ表現の多くが「お／ご～する」の謙譲用法を持つ。蒲谷(1992)に従えば BCCWJ の「お／ご～される」の用例の多くは「誤用」であり、伊藤(2009)の指摘する自然度判断の要因とも合致しない。表 3 で度数の多い表現の中から、「お／ご～される」の尊敬用法と「お／ご～する」の謙譲用法の例を挙げる。

- (11) a. デビューのきっかけはいろいろなところでお話しされていると思いますが、その辺もう少し詳しく教えていただけますか。

【出典】BCCWJ、サンプル ID : LBk9_00225、図書館・書籍、綾辻行人(著)『アヤツジ・ユキト』、1996 年

- b. 本書の編集に際し、たくさんの歯科医の先生たちとお会いし、お話しする機会に恵まれました。

【出典】BCCWJ、サンプル ID : PB34_00393、出版・書籍、臨床歯科インフォームドコンセント推進協議会(編)『後悔しないための歯科医院選び!』、2003 年

- (12) a. もし痛みが酷いようでしたら、何か疾患があると良くありませんので、お医者さんにご相談されると良いと思います。

【出典】BCCWJ、サンプル ID : OC09_03215、特定目的・知恵袋、2005 年

- b. そういうふうなものも今後御相談してまいりたいと考えております。

【出典】BCCWJ、サンプル ID : OM25_00004、特定目的・国会会議録、1981 年

次に、(4b) の「お／ご～」の部分の独立性は、殆どすべての語が満たしている。「お話」「お付き合い」「お仕事」「ご結婚」「ご相談」「ご苦労」「ご指摘」「ご答弁」など、いずれも「お／ご～」単独で独立して用いることが可能である。「お／ご～」単独で独立して用いることができない例外は、「祀り」「奉り」の 2 語のみであると思われる。

最後に、(4c) を検討する。伊藤(2009)は、「お／ご～される」を「お／ご～」と「される」に分割して間に格助詞ヲを挿入した場合、同格衝突を起こす(二重ヲ格制約に反する)ならば「お／ご～される」の尊敬用法の自然度判断は低くなる、としている。例えば、「ご利用される」を分割して間に格助詞ヲを挿入すると「ご利用をされる」となる。「*バスをご利用をされますか」はヲ格衝突で非文となる。このような場合、「バスをご利用されますか」の尊敬用法は自然度が下がる、というのである。しかし、BCCWJ の用例には、これに対する反例が多数観察される。

- (13) a. *事情をお話しされる

- b. それ以外にもご多忙だと思いますが、事情をお話しされれば学校側はきちんとバックアップしてくれるはずです。

【出典】BCCWJ サンプル ID : OC10_00683 特定目的・知恵袋、2005 年

- (14) a. *祝辞をお願いをされる
 b. 祝宴後すぐに社長夫人に祝辞をお願いされてはいかがですか？
 【出典】 BCCWJ サンプル ID : OC11_00597 特定目的・知恵袋、2005 年
- (15) a. *指扇駅をご利用をされる
 b. 埼玉県さいたま市の指扇駅をご利用されている方に質問です。
 【出典】 BCCWJ サンプル ID : OC08_00690 特定目的・知恵袋、2005 年

本調査では、(4)で挙げられた「お／ご～される」の自然度判断の 3 要因のうち、満たしているのは b.「お／ご～」の独立性の 1 要因のみという結果になった。言語意識と使用実態が一致するわけではないことはつとに指摘されおり、「お／ご～される」の尊敬用法についても同様であると言えるだろう。

ちなみに、「お／ご～」の部分の独立性は、尊敬用法に限らず受身用法に用いられている語も満たしている。「お願い」「お披露目」「おすすめ」「ご招待」などである⁴。

つまり、本調査の範囲では、受身・尊敬いずれの用法にせよ、「お／ご～される」は「お／ご～する+れる」より「お／ご～+される」と分析するほうが妥当と言えるのではないだろうか。もし、「お／ご～する+れる」と分析すると、受身用法は「謙譲+受身」という解釈になる。(16)の例では「お願いさ(謙譲)+れる(受身)」となる。しかし、そうすると、「願う」という動作の主体は「同級生と名乗る人」、動作の対象は書き手であるため、「お願いする」という謙譲表現は書き手が自分自身を立てることになり、不適切である。「お願い+される(受身)」という解釈には、このような問題は生じない。したがって、「お願いさ(謙譲)+れる(受身)」より「お願い+される(受身)」という分析のほうが妥当ではないかと思われる。

- (16) 最近、同級生と名乗る人が家に来て選挙の投票をお願いされました。いったい何故？
 信者？皆さんの家にも来ますか？ちょっと怖かったです。
 【出典】 BCCWJ サンプル ID : OC05_03278 特定目的・知恵袋、2005 年

なお、数は少ないが、BCCWJには二方面敬語と解釈できる用例もある。二方面敬語とは、動作の主体と対象をともに立てる用法である。(17)～(19)のように「参る」「奉る」「献上する」といった謙譲語が「お／ご～される」の尊敬用法に用いられている例もあれば、(20)のように通常語が用いられている例もある。

- (17) できれば少しづらして、個人的にお参りされてはいかがですか？
 【出典】 BCCWJ サンプル ID : OC11_01819 特定目的・知恵袋、2005 年
- (18) このように宍道湖のほとりの売布神社が水を司る神様を、お奉りされている事に私は水の文化を見るのですが、単に湖のそばにあるからのみではありません。
 【出典】 BCCWJ サンプル ID : PB11_00156 出版・書籍、佐藤栄子(著)『出雲文化水の文化』、2001 年
- (19) 若しこの三首のお和歌が我らが武士の都第三代将軍のお和歌で、しかも京の都朝廷

⁴ 「お披露目」「お供え」「ご馳走」のように、「お／ご」と殆ど一語化しているものや、「(お)代わり」のように「お」の有無で意味が異なるものもある。

の後鳥羽上皇様へご献上される以前に、既に、後鳥羽上皇様のお手へとお渡ししていたと考えてございます。

【出典】BCCWJ サンプルID: PB59_00386、出版・書籍、五車英男(著)『天華舞う』、2005年

- (20) 貴方の無理ない程度の金額でお父様にも相談されてお渡しされてはいかがですか？失礼な言葉ですが、ご両親様がお金に困っておいででなければあまり高額を渡されてもかえって病気のお母様が心配なさいませんか？

【出典】BCCWJ サンプルID: OC09_03670 特定目的・知恵袋、2005年

(17)は、回答者(書き手)から質問者(読み手)へのアドバイスと思われ、「お～される」が読み手を立てる尊敬語、「お参り」が読み手の参拝先を立てる謙譲語であると解釈できる。「お」は、尊敬語・謙譲語・美化語、いずれの解釈も可能であろう。

(18)は、動作主がガ格、対象がヲ格で示されている。「お～される」は動作主を立てる尊敬語、「奉り」は動作の対象を立てる謙譲語である。

(19)は、文脈より、「第三代将軍」が「後鳥羽上皇様」に和歌を「献上」したという意と解釈できる。「ご～される」は動作主である将軍を立てる尊敬語、「献上」は動作の対象の上皇を立てる謙譲語である。これら(17)～(19)の「お／ご～される」は、「お／ご～する+れる」より「お／ご～+される」と解釈できる。

他方、(20)は「渡す」という動作の主体は質問者(読み手)、対象は質問者の親である。この場合、「お渡しする」は動作の対象を立てる謙譲語、「れる」は読み手を立てる尊敬語と解釈できる。この場合は(17)～(19)と逆に、「お／ご～する+れる」との分析が妥当と思われる。

二方面敬語は古代語では盛んであったが現代語ではかなり減少している。(17)～(20)は、興味深い例である。

4.2 「お／ご～される」と「お／ご～なさる」

本節では、「お／ご～される」と「お／ご～なさる」の異同を観察する。

表2では、BCCWJにおける度数は「お～なさる」が「お～される」を大きく上回っているが、両者に質的相違はないか見ておきたい。

表4 BCCWJ「お／ご～される」「お／ご～なさる」の機能

	尊敬・両義 合計	命令	禁止	テ クダサイ	ナイデ クダサイ	勧誘・ 意向	その他
お～される	152	0	0	7	0	0	145
ご～される	390	0	0	4	0	0	386
お～なさる ⁵	1209	938	10	64	1	3	193
ご～なさる	221	12	10	11	3	1	184

⁵ 「お～なさる」の命令には、「オカエリナサイ」134、「オヤスミナサイ」351を含み、「テクダサイ」には「テオクンナサイ」47、「オヒカエナスッテ」4を含む。

表4は「お／ご～なさる」「お／ご～される」の尊敬用法（両義も含む）を機能別にまとめたものである。「お～なさる」は命令・禁止の用例が多く、1209例中948例、8割近くを占めている。一方、「お／ご～される」は命令・禁止、勧誘・意向は皆無であり、依頼もごく少数である。これらを除いた、その他の平叙文・疑問文は「お／ご～される」「お／ご～なさる」両方に用いられているが、その度数は、「お～される」と「お～なさる」はほぼ拮抗し、「ご～される」は「ご～なさる」の2倍強となっている。

「お／ご～される」「お／ご～なさる」がともに使われる表4の「その他」の用例を、レジスタ別にまとめたものが表5である。「国会会議録」「知恵袋」「ブログ」において、「お／ご～される」が「お／ご～なさる」より多用されているさまが見てとれる。また、官公庁出版物である「白書」、地方自治体発行の「広報誌」が、正用とされる「お／ご～なさる」でなく不適切とされる「お／ご～される」を用いている点も興味深い。「新聞」「雑誌」は「お／ご～される」「お／ご～なさる」ともにごくわずかである。

表5 BCCWJ レジスタ別「お／ご～される」「お／ご～なさる」の用例数

	出版			図書 館	特定目的						計
	新聞	雑誌	書籍	書籍	セ ラ ー ベ ス ト	広 報 誌	白 書	国 会	知 恵 袋	ブ ロ グ	
お～される	1	2	13	9	4	4	0	22	71	19	145
ご～される	0	1	29	29	5	19	8	127	104	64	386
お～なさる	0	3	42	122	11	0	0	8	4	3	193
ご～なさる	0	1	32	54	11	0	0	67	13	6	184

4. おわりに

本発表では、コーパスを利用して、「お／ご～される」という形式が実際にどのように用いられているか実態を調査した。本調査の範囲では、次のような指摘ができる。

- (21) a. 「お／ご～される」は CHJ では明治・大正期の例が少数あるのみだが、BCCWJ では飛躍的に増加している。
- b. 「お／ご～する」に謙譲用法があっても「お／ご～される」で尊敬用法として用いられる表現は多い。
- c. 「お／ご～される」の用例は受身・尊敬ともに「お／ご～」の部分の独立性が高い。
- d. BCCWJ の「お／ご～なさる」は命令・禁止などの機能が多いが、「お／ご～される」にはこれらの機能は殆どない。

なお、「お／ご～される」と同様に、「お／ご～できる」という形式も『敬語の指針』(2007, p36)では謙譲語 I 「お／ご～する」の可能形であるとして尊敬用法を不適切としているが、BCCWJ には(22)、(23)のように尊敬用法の例がある。

- (22) それでは昭和六十四年度以降はどうなるんですか。昭和六十四年度以降はこういうことはなされないときっぱりお約束できるんですか。

【出典】 BCCWJ サンプル ID : OM21_00009 特定目的・国会会議録、第103 国会、1985 年

- (23) すでに御病状進み、御臨席出来る玉体ではなかつた。

【出典】 BCCWJ サンプル ID : LBJ2_00049 図書館・書籍、鈴木正男(著)『昭和天皇のおほみうた』、1995 年

(22)、(23)のような用例の調査と考察は今後の課題としたい。

文 献

- 伊藤博美(2009). 「承接形謙讓語に関する適切性判断要因と尊敬語転用—『お／ご～する』と『お／ご～される』をめぐって—」『日本語学論集』第5号, pp.162-180(15-33).
http://repository.dl.itc.u-tokyo.ac.jp/dspace/bitstream/2261/25259/1/nihongo05_07.pdf
- 蒲谷宏(1992). 「『お・ご～する』に関する一考察」『辻村敏樹教授古稀記念 日本語史の諸問題』明治書院, pp.141-157.
- 小松寿雄(1967). 「『お…する』の成立」『国語と国文学』44-4, pp.93-102.
- 小松寿雄(1968). 「『お…する』『お…いたす』『お…申し上げる』の用法」『近代語研究』2, pp.313-328.
- 文化庁国語審議会(2007). 『敬語の指針』
http://www.bunka.go.jp/seisaku/bunkashingikai/sokai/sokai_6/pdf/keigo_tousin.pdf

関連 URL

- コーパス検索アプリケーション『中納言』 <https://chunagon.ninjal.ac.jp/>